

DRÜ

PARA SERVIR A LA CAUSA NGOBE

AÑO 3, No. 15

CONARCA NGOBE, PANAMA

MAYO - JUNIO 1990

precio : 50 centavos

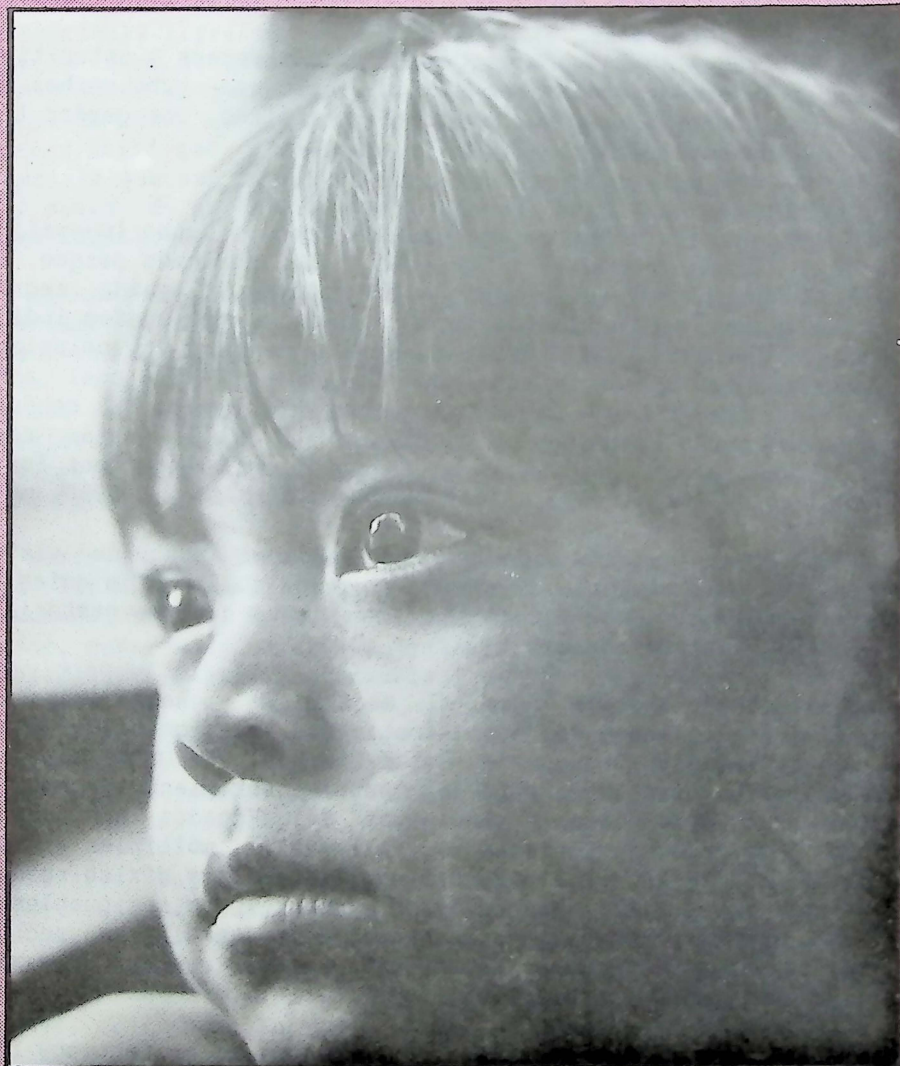


Foto: Héctor E.

"Cuando vieréis a algunos viracochas (españoles) que dan de coces a los indios, o les tiran por los cabellos, y los maldicen y dan al diablo, y les toman sus comidas, y les hacen trabajar y no les pagan, y los llaman perros, y están enajenados y soberbios, estos tales viracochas son enemigos de Jesucristo, son malos, y aunque dicen que son cristianos no lo son. Cuando vieréis a otros viracochas que no os hacen mal tratamiento, antes os tratan como hijos, y os defienden de los malos, y os socorren en vuestras necesidades, entended que estos son buenos cristianos y guardan la Ley de Jesucristo" (fragmento del Catecismo del Tercer Concilio Provincial de Lima - 1585).



¿CON CUAL LEYENDA ESTAS?

o cada quien habla de la fiesta como le fue en ella...

- ¿Sabes qué es la "leyenda negra"?
- No, no he oído sobre eso.
- ¿Qué has oído sobre la llegada de Colón y los europeos a estas tierras?
- Mi abuelo me contaba que su abuelo le contó que hubo muchos Ngóbe que murieron, unos peleando, otros por enfermedad y otros por quedar trabajando como esclavos de los españoles.

+

Esta fue parte de una conversación que tuve con un Ngóbe (Guaymí) sobre el hoy tan traído y llevado tema de los 500 años. Lo recuerdo porque hace poco leí un artículo donde se afirma que la llamada "leyenda negra" tiene repetidores "en grupos muy sectarios dentro de las comunidades indígenas que pretenden que el Descubrimiento de América, la conquista y colonización así como la evangelización constituyeron un oprobio por lo cual no hay que conmemorar el V Centenario"; luego señala que se reprueba "la conducta vil e inhumana empleada contra Atahualpa y Cuauhtemoc" al igual que se repudia "la decapitación de Balboa"; por último añade que no se alegra "por los errores" cometidos en la conquista y colonia (ver Panorama Católico, 030690, p.13).

Me parece que el artículo ha sido escrito desde el punto de vista -quizás inconscientemente- del europeo, latino y conquistador o de quien se siente heredero de ese legado. Son muchas las cuestiones que me gustaría apuntar, sin embargo, sólo señalaré algunas :

"Grupos sectarios" (¿quién será el sectario?) : hasta ahora no conozco ninguna organización indígena de este continente que quiera festejar el V Centenario de la invasión europea a estas tierras. La Organización Nacional Indígena de Colombia lanzó la campaña del "Autodescubrimiento de América"; la Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador ha propuesto que celebremos los "500 años de Resistencia Indígena"; múltiples organizaciones indígenas de Brasil, Perú, Bolivia, Chile, Guatemala y México rechazan estos festejos que sólo recuerdan fechas de dolor y muerte para sus pueblos. En este país, las autoridades y organizaciones Kuna y Ngóbe también han rechazado esta fiesta. No son pues, "grupos sectarios", sino la gran mayoría de las organizaciones indígenas del continente.

"Un oprobio" (¿o será algo peor?) : supongamos, en un caso muy hipotético, que todas estas organizaciones han sido engañadas por "sectarios". Veamos el hecho de la conquista-colonización : hoy se puede afirmar con verdad, en base a datos científicos, que en el primer siglo de presencia europea en este continente murieron -por guerra, enfermedades y maltratos- cerca de 60 millones de "indios" (como el 80% de la población que encontró el "insigne Almirante"). Si esto no es genocidio, ¿a qué se le da ese nombre? ¿Por qué "nos rasgamos las vestiduras" por los seis millones de judíos exterminados -también por

europeos-y nos resistimos a escandalizarnos por un crimen diez veces mayor?
¿Acaso el Evangelio y los Derechos Humanos no existían entonces?

Atahualpa y Cuautemoc (o los "errores" de la conquista) : no sólo fueron ellos los vilmente asesinados; en México, hacia 1600 sólo quedaba el 10% de la población que había en 1519; en las Antillas, no quedaba casi ningún indio, razón por la cual fueron traídos los negros de diferentes pueblos y nacionalidades africanas, como mano de obra esclava. El famoso Requerimiento, exquisita muestra de cinismo legalista, es suficiente prueba de la saña y del poco mérito que tuvieron los "intrépidos" conquistadores. Pueblos con idiomas, religiones y culturas propias, sufrieron la violenta imposición de lo extraño. Es decir, no se trata sólo de señalar "algunos errores" de la conquista. Hay pruebas irrefutables de que hubo un crimen gigantesco que no puede ocultarse diciendo que nos trajeron un idioma, una religión y una cultura. ¿Cómo pretender que se haga una fiesta con este panorama?

¿Cuál leyenda? (Dios o el oro en las Indias) : hoy tenemos abundantes testimonios de que, si bien la llegada europea a Abya Yala (América) fue una empresa gigante y audaz, que inició una "etapa del conocimiento científico", no es menos cierto que se inició una de las luchas de resistencia más sangrientas y desiguales que puede recordar la humanidad. No se trata del "color" de una "leyenda" que, dicho sea de paso, el que la llamó "negra" no pudo ocultar su racismo. Se trata de hechos dolorosos que muestran duramente las consecuencias del pecado. Cuesta decirlo, pero se utilizó muchas veces el Evangelio para justificar la rapiña y la sed de oro de españoles, portugueses, holandeses, alemanes e ingleses. Aunque, en honor a la verdad, también hubo valientes (de quienes hemos hablado bastante en otros lugares) que denunciaron estas situaciones y dieron sus vidas para que el verdadero Dios fuera conocido y encontrado en la vida misma de los pueblos indígenas.

Tódobotdó, Comarca Ngóbe, 9 de junio de 1990.

Jorge Sarsanedas, sj
(Chigón Tódobu)

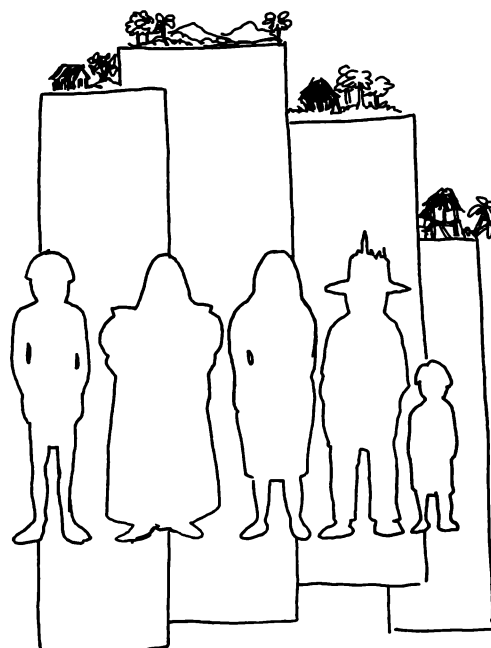


"Trabajar para que los Ngóbe tengan vida (producción) y la defiendan (organización)". Ese es el lema que se propuso FE Y ALEGRÍA al llegar a la zona Ngóbe en 1985. En cuatro años y medio son miles los Ngóbe que, de una u otra forma, se han relacionado, han recibido beneficios o impulsos o bien han oído sobre esta organización.

Fe y Alegría es una institución de la Iglesia Católica fundada en Panamá en 1966 y que funciona también en diez países de América Latina. Su preocupación fundamental ha sido la educación (formal e informal) de los grupos marginados. En nuestro país el trabajo comenzó en Curundú (ciudad de Panamá), siguió en Darién (con los Enbera-Wounan) y en Bocas (con Naso y Ngóbe), luego con campesinos (en la Costa Abajo, Colón), finalmente en Chiriquí Oriente. En todos esos lugares se trató de trabajar y se trata de hacerlo en coordinación con los Equipos Pastorales de esas zonas.

Inicios humildes : En Chiriquí Oriente hubo un inicio algo débil hacia 1978 que, por diversas circunstancias (que no hace bien recordar) se terminó. En 1984, FyA volvió al Oriente chiricano, en concreto a San Félix. Se comenzaron a visitar algunas comunidades como Tódobotdó, Kaninbotdó, Úramigebitdi, Jódeberibotdó y otras. La gente empezó a escuchar posibilidades de apoyo y algunos entendieron que venía otra institución más, quizás con mentiras, quizás con algo de dinero.

En el pueblo de San Félix, también se dieron los primeros pasos con un Internado para indígenas Ngóbe (ver DRÜ 5) que estudian en el área de Remedios, San Félix y San Lorenzo. Con el caminar, lento y difícil, se ha ido demostrando que no somos una mentira o una promesa más.



El pueblo organizado, no es engañado : Al parecer, ha habido instituciones que han llegado a la zona Ngóbe con promesas abundantes, con regalos y dádivas (¿las sobras de la sociedad?), pero acostumbrando a la mayoría de los Ngóbe a pedir, recibir y conformarse con lo que le den, sin mayor esfuerzo. Este modo de actuar, aparte de ser el más fácil, encierra una gran maldad : mantener a la gente medio contenta con algunas golosinas, pero separados unos de otros.

FyA quiere atacar el problema en la raíz : mientras el pueblo esté desorganizado, dividido y separado, podrá ser engañado, utilizado, manipulado y por tanto, marginado. Esta situación sólo beneficia a quienes se enriquecen con la mano de obra barata de los indígenas (ya sea pagándoles poco por sus productos o por su fuerza de trabajo).

Entonces lo que se impone es trabajar arduamente para que el pueblo se organice. Este ha sido el objetivo fundamental nuestro : organización.

¿Organizados pero hambrientos? : Pero la organización es apenas uno de los horcones principales de la casa que se quiere construir. Si nos organizamos pero vivimos con hambre, no hemos hecho nada. Por tanto, otro de los horcones es la producción para vivir. Las tierras Ngóbe son malas pero no tienen otras, por tanto hay que producir lo mejor posible. Este aspecto también lo ha trabajado FyA. Tratando de combinar la organización con la producción, trabajamos en unas 40 comunidades de la zona, en diversos proyectos que van desde la cría de peces pasando por el mejoramiento del café, cría de pollos, reforestación, las pre-cooperativas (sribi gwaire) de consumo, las hortalizas y todo trabajo que trate de mejorar la gravísima situación de desnutrición en que viven estos hermanos.

Conocer bien los caminos : El tercer horcón es la formación. Hay que conocer bien los terrenos en los que caminamos, no se puede ir por ahí improvisando las cosas. Hay que estudiar lo que se hace, analizar cómo anda el país y hacia dónde lo quieren llevar los poderosos. Son muchas las cosas que sabemos pero también hay muchas que tenemos que conocer bien. Para eso es la formación : seminarios, cursos, reuniones, pláticas en las comunidades, folletos, todo lo que sirva para orientarnos y caminar organizadamente.

Siempre seremos Ngóbe : El cuarto horcón de la casa es la cultura en medio de la cual estamos trabajando. Es quizás lo más evidente pero lo que muchas veces no se toma en cuenta. La Iglesia entre los Ngóbe ha hecho una opción : trabajar inculturadamente, es decir, respetando, conociendo, viviendo, desarrollando la cultura Ngóbe. Fe y Alegría quiere ir en esa línea.



Somos Ngóbe en Abya Yala : La casa que estamos construyendo junto con los Ngóbe no está aislada. Está en Panamá y en Abya Yala (América), por tanto, hay que establecer relaciones, alianzas, uniones, colaboraciones, apoyos, con hermanos indígenas y no indígenas que también sufren y también necesitan organizarse. Este es nuestro camino, hacia allá vamos. Con fallos y dificultades, pero con sinceridad y verdad.



HISTORIAS DE LOS NGOBE *

la parte



Los relatos sobre el pueblo Ngóbe es difícil conocerlos con certeza, nuestros antepasados no se desarrollaron con escritos y por eso no se conoce con exactitud las historias sobre su clase. Sin embargo, se puede afirmar que la población Ngóbe que habita las pocas tierras que le queda, no pertenece a los que dejaron rastros en forma de escritos en piedras y otros objetos, son huellas de pueblos Ngóbe cuya civilización era más avanzada y que estuvieron de paso por nuestro pequeño y gran país. Este gran país no ha sido puente de tránsito sólo ahora con la llegada de la civilización invasora, esta cintura geográfica ya era puente de tránsito que beneficiaba a muchas civilizaciones Ngóbe pero sin dueño ajeno.

Por eso hablamos de relatos. Datos que han sido suministrados por personas mayores de edad. Del hombre Ngóbe, como se sabe, hay muchas historias bonitas sobre su vida y pueblo, iniciamos con la historia sobre los KI KRIBO.

K I K R I B O .-

Este era un pueblo valiente que se dividía en pequeños grupos con sus respectivos nombres que eran gobernados por un sólo Rey que poseía poderes sobrenaturales. En tiempos lejanos los lugares que se conocen con los nombres de : Guayabal, Quebrada Frijoles, Agua Salud eran habitados por los Ki Kribo, nombre con que se conoce a la tribu de aquel entonces. Ki Krite en otras palabras se dice también Gerekwirimo.

Los grupos que formaban los Ki Krite eran los siguientes : Tebebi, Tebebo, Mogori, Mogora, Rogin, Kwaragin y Molenan. Los pueblos Ki Kribo se distribuían por la cabecera de Guayabal, Rôgabitdi, Kwagabotdó, Kwradôbotdó, Rugwotdu, Man Togotde y por la cabe-

cera del río Klauri o Klarin y hasta los llanos de los Tugri.

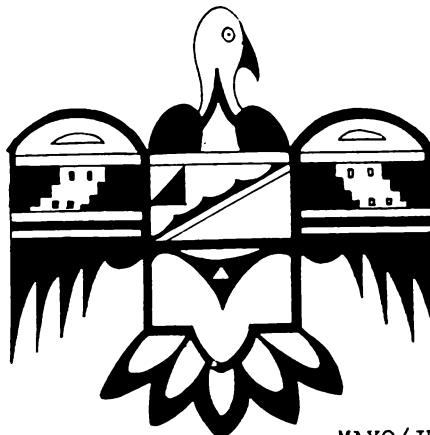
El rey de estos grupos era de nombre Jiron Dai, era una persona de dos caras dotado de poderes superiores a los de cualquier persona normal. Un día menos pensado se oyó aproximarse los rugidos de dos leones por el filo de la cordillera y del lado contrario también se vio venir a dos águilas blancas que se encontraron en el filo del cerro que se conoce con el nombre de Cerro Gato.

Águila blanca en idioma Ngóbe es jomon. Se escuchó el rugir de los leones y bullicio de las águilas durante cuatro días, después de los cuatro días se vio a una de las águilas irse y se escuchó a un sólo león regresar. El Rey mandó a unos hombres a inspeccionar el lugar y averiguar lo que había sucedido. Los enviados encontraron a un león y a un águila muertos, el león tenía agarrada la cabeza del águila con sus colmillos y el águila tenía traspasada con las garras la cabeza del león.

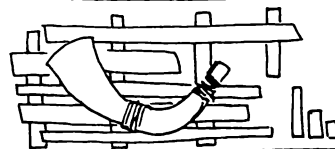
El Rey llegó a enterarse de lo sucedido, entonces dijo : algo inesperado va a ocurrir entre nosotros.

(continuará)

* Escrito por Choy Karibo.



La música, como expresión humana, es manifestación de vida. Abordamos en esta sección la música (kare) de los Ngóbe con el propósito de sumergirnos en el amplio panorama que nos presenta ese aspecto de la realidad del grupo étnico mayoritario de este país : los Ngóbe.



INSTRUMENTOS

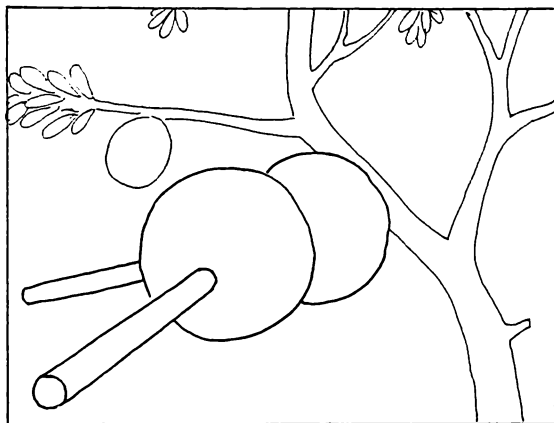
TÓN (Sonaja o maraca)

Lo que en castellano llamamos "maraca", los Ngóbe llaman "tón". Son especies de sonajas que se usan para acompañar los cantos y los bailes. Están hechas de calabaza, con una agarradera que es un palillo incrustado en el centro de la calabaza. Esta tiene a veces dibujos hechos con cuchillo. Lo que va dentro de la calabaza es una semilla de una flor. Con el tón acompañan los cantos de curación y de otro tipo. También lo usa el que hace de ñra (horcón o guía) en el baile de gwarajóge, para llevar el ritmo del paso. No es normal que se use en las balserías.



TRUMA (?)

Instrumento hecho de alambre grueso de cobre, con un filamento en el medio. Se hace sonar poniéndolo sobre los labios y haciendo vibrar el filamento con el dedo. La boca hace de caja de resonancia. Se usa en las tomas de cacao. El sonido depende de la destreza del que toca y es muy peculiar, por lo que se asocia inmediatamente a los Ngóbe. Sin embargo, según el Prof. Brenes, es un instrumento traído por piratas o por comerciantes puesto que se ha encontrado en Brasil, Chile y algunos lugares de Escocia. No conocemos su nombre en castellano.



TÓLERO (Flautas o pitos)

Las flautas verticales que se encuentran entre los Ngóbe están hechas de diversos materiales (cañaza, hueso de venado, incluso de plástico y de metal. Son más o menos del tamaño de un palmo. Los tólero tienen cuatro orificios a partir de la mitad del instrumento. En el extremo inferior son abiertos y donde se sopla está relleno con una mezcla de cera donde se hace un pequeño orificio para que pase el aire. Se usan en las balserías y también para acompañar cantos.





Con esta sección del DRÜ pretendemos tener un lugar permanente donde conocer, reflexionar, profundizar y compartir esperanzas sobre esa realidad que unos llaman celebración, otros invasión, otros descubrimiento, otros inicio de evangelización, otros encuentro de culturas, otros choque violentísimo de culturas y que, en definitiva, son 500 años del inicio de un proceso complejo y profundo que aún no acabamos de comprender ni de valorar totalmente.

Trataremos de hablar de las luces y sombras de nuestra Iglesia y de la sociedad que se fue formando, traeremos al papel historias sobre personajes y líderes indígenas, casos y sucesos del tiempo de la conquista y la colonia, relatos de los indígenas tratando de explicar su propia realidad, etc., todo aquello que nos de alguna parte del inmenso mosaico que se ha ido formando en estos cinco siglos y que ahora nos preparamos para recordar. Ojalá lo hagamos con justicia y misericordia.



LA TIERRA PROMETIDA *

Maldormidos, desnudos, lastimados, caminaron noche y día durante más de dos siglos. Iban buscando el lugar donde la tierra se tiende entre cañas y juncias.

Varias veces se perdieron, se dispersaron y volvieron a juntarse. Fueron volteados por los vientos y se arrastraron atándose los unos a los otros, golpeándose, empujándose; cayeron de hambre y se levantaron y nuevamente cayeron y se levantaron. En la región de los volcanes, donde no crece la hierba, comieron carne de reptiles.

Traían la bandera y la capa del dios que había hablado a los sacerdotes, durante el sueño, y había prometido un reino de oro y plumas de quetzal : Sujetaréis de mar a mar a todos los pueblos y ciudades, había anunciado el dios, y no será por hechizo, sino por ánimo del corazón y valentía de los brazos.

Cuando se asomaron a la laguna luminosa, bajo el sol del mediodía, los aztecas lloraron por primera vez. Allí estaba la pequeña isla de barro : sobre el nopal, más alto que los juncos y las pajas bravas, extendía el águila sus alas. Al verlos llegar, al águila humilló la cabeza. Estos parias, apiñados en la orilla de la laguna, mugrientos, temblorosos, eran los elegidos, los que en tiempos remotos habían nacido de las bocas de los dioses.

Huitzilopochtli les dio la bienvenida :

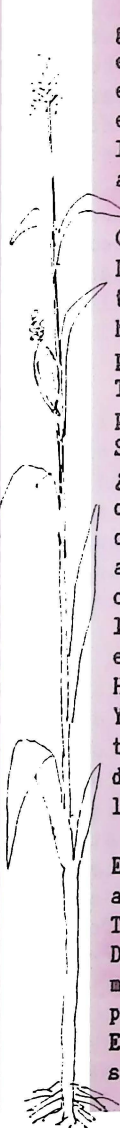
-- Este es el lugar de nuestro descanso y nuestra grandeza-- resonó la voz --. Mando que se llame Tenochtitlán la ciudad que será reina y señora de todas las demás. ¡México es aquí!

* (Tomado de E. Galeano, Memoria del Fuego, T. I).



TENOCHTITLÁN (1519) *

LA CAPITAL DE LOS AZTECAS



Mudos de hermosura, los conquistadores cabalgan por la calzada. Tenochtitlán parece arrancada de las páginas de Amadís, cosas nunca oídas, ni vistas, ni aún soñadas... El sol se alza tras los volcanes, entra en la laguna y rompe en jirones la niebla que flota. La ciudad, calles, acequias, templos de altas torres, se despliega y fulgura. Una multitud sale a recibir a los invasores, en silencio y sin prisa, mientras infinitas canoas abren surcos en las aguas de cobalto.

Moctezuma llega en litera, sentado en suave piel de jaguar, bajo palio de oro, perlas y plumas verdes. Los señores del reino van barriendo el suelo que pisará. El da la bienvenida al dios Quetzalcóatl : -Has venido a sentarte en tu trono, le dice. Has venido entre nubes, entre nieblas. No te veo en sueños, no estoy soñando. A tu tierra has llegado...

Los que acompañan a Quetzalcóatl reciben guirnalda de magnolias, rosas y

girasoles, collares de flores en los cuellos, en los brazos, en los pechos : la flor del escudo y la flor del corazón, la flor del buen aroma y la muy amarilla.

Quetzalcóatl nació en Extremadura y desembarcó en tierras de América con un hatillo de ropa al hombro y un par de monedas en la bolsa. Tenía diecinueve años cuando pisó las piedras del muelle de Santo Domingo y preguntó : ¿Dónde está el oro? Ahora ha cumplido treinta y cuatro y es capitán de gran ventura. Viste armadura de hierro negro y conduce un ejército de jinetes, lanceros, ballesteros, escopeteros y perros feroces. Ha prometido a sus soldados : Yo os haré, en muy breve tiempo, los más ricos hombres de cuantos jamás han pasado a las Indias.

El emperador Moctezuma, que abre las puertas de Tenochtitlán, acabará pronto. De aquí a poco será llamado mujer de los españoles y morirá por las pedradas de su gente. El joven Cuauhtémoc ocupará su sitio. El peleará.





ALIANZAS PARA LOGRAR LA COMARCA

En el décimo cuarto Congreso Regional Ngóbe de Bocas del Toro, celebrado del 21 al 24 de mayo pasado, en la comunidad de Kankintu (Chiriquí Grande), el vice-presidente de la República, Dr. Ricardo Arias Calderón, manifestó que es indispensable reconocer el derecho patrimonial que tienen los indígenas sobre sus tierras. Pero en el caso de la creación de la Comarca, añadió, el gobierno podrá dar solución a esta reivindicación en la medida en que los dirigentes Ngóbe logren alianzas con los demás sectores para ir superando las objeciones a la misma, así como lo que han logrado con la Iglesia Católica, que es un poderoso aliado.

Estos planteamientos, parecen ser la política actual del gobierno hacia los pueblos indígenas y, en el caso particular de los Ngóbe, la solución de la Comarca depende de la capacidad que tengan los dirigentes para aliarse con otros sectores. ¿Será posible una alianza con los terratenientes?

Extraoficialmente se sabe que la propuesta del legislador y ministro de Trabajo, Jorge R. Rosas, es la que los funcionarios del gobierno actual están promoviendo como alternativa a la creación de la Comarca. Esta propuesta preve la creación de tres "distritos comarcales" (uno en cada provincia) en el área Ngóbe, en vez de una sola Comarca integral. Es decir, crear tres distritos especiales sin derecho a ningún tipo de autonomía.

Mientras tanto, los Congresos Regionales Ngóbe, por disposición del V Congreso General, han llevado a cabo la tarea de elegir y reestructurar sus dirigentes (Directivas de Congresos, Caciques y Comisionados), luego de varios años de contradicciones internas.

En el Congreso Regional de Chiriquí se eligió al señor Felipe Morales como Cacique y cuatro Comisionados (Máximo Saldaña, Martín Aguirre, Santos Andrade y Juan B. Bejerano). En el de Bocas, se eligió al señor Santiago Barnard como Cacique de la región y a tres Comisionados (José Ellington, Julio Dixon y Bernardo Jaén). En Veraguas parece que no se ha llevado a cabo esta disposición por lo que se supone que el señor Camilo Ortega sigue siendo el cacique, así como los Comisionados respectivos.

Después de la reestructuración de la dirigencia Ngóbe es necesario establecer mecanismos de acuerdos y unificación de criterios sobre diversos problemas que afectan a las comunidades indígenas, en particular, lo relativo a la Comarca. Los dirigentes Ngóbe deben deponer sus actitudes e intereses personales y partidistas para lograr una unidad sólida para continuar la lucha por la Comarca.

El logro de la Comarca depende de una buena organización y unidad de los dirigentes para enfrentarse a los intereses que se oponen a su creación. El pueblo Ngóbe, por justicia, merece una Comarca porque así se estaría reconociendo el derecho patrimonial sobre sus tierras, a este pueblo.

Junio de 1990.





IGLESIA Y LUCHA INDIGENA



A finales de junio y principio de julio se realizó en el Centro Misional Jesús Obrero de Tolé, una reunión de dirigentes indígenas Ngóbe (caciques, miembros de directivas de congresos y comisionados) para estudiar, dialogar y acordar criterios con respecto a qué hacer de ahora en adelante. Estuvo presente, en parte de la reunión, el Obispo de Bocas. Los Obispos de Santiago y de David fueron invitados pero no pudieron asistir por compromisos previos. El Obispo de David, envió sus representantes. Uno de estos fue invitado para que dijera cómo se ha apoyado la lucha indígena y qué se piensa hacer en adelante. A continuación un resumen de sus palabras.

Historia anterior : se comienza haciendo un reconocimiento doble. La parte que le corresponde a la Iglesia Católica en el pecado histórico de la invasión del continente, pero también la parte que le corresponde en la defensa del indio ante los atropellos de los invasores.

Historia actual : se trata de resumir los apoyos diversos que ha dado la Iglesia Católica en los últimos diez años (79-89).

- + Participación en Congresos Generales Ngóbe (79-80-83-86-89).
- + Participación en Congresos Regionales.
- + Apoyo a indígenas en la lucha con respecto a Cerro Colorado (79-82).
- + Cartas Pastorales (David y CEP) sobre Cerro Colorado (79).
- + Comunicados de apoyo a la lucha por la Comarca (80-81-83-85-86).
- + Apoyo a la realización del Foro Guaymí (81).
- + Encuentros de Tolé (86-87).
- + Tratamiento del tema en 3 Encuentros Nacionales de Pastoral Indígena.
- + Tratamiento del tema en 8 Encuentros de Misioneros del Area Ngóbe.
- + Trabajo de Fe y Alegría y Pacto (Chiriquí).
- + Trabajo de ACUN (boletines, cursos, audiovisuales, programas radio, etc).
- + Difusión del tema a nivel internacional (80-84-86-89).

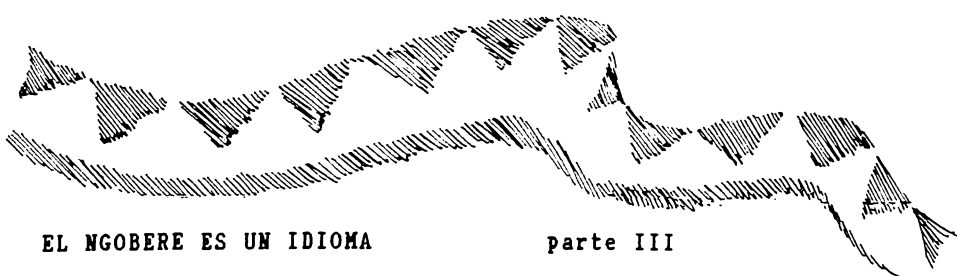
Consecuencias de esto :

- * Nos ganamos la oposición y ataques del Gobierno anterior.
- * Empiezan los recelos con algunos personeros del actual gobierno.
- * El tema siempre está presente en nuestro trabajo en comunidades.

Hacia el futuro : Además de seguir difundiendo el tema en las comunidades, en la base, creemos que hay que aportar opiniones sobre lo que debería ser un proyecto de ley justo. También ha surgido en algunos ambientes la realización de un Foro sobre la Comarca Ngóbe. Siempre se mantiene la actitud de servir de plataforma para la unidad de los pueblos indígenas de este país.

Al final de la exposición hubo muchas preguntas y faltó el tiempo para contestarlas todas con la amplitud debida y deseada. Fue un primer encuentro, abierto y claro, en donde salieron a relucir agradecimientos, recelos, miedos, prejuicios, ignorancias, etc, que si seguimos caminando juntos, se podrán ir aclarando convenientemente y sobre todo, en beneficio del pueblo Ngóbe.

ChT / SF - 030790



EL NGOBERE ES UN IDIOMA

parte III

Quince razones para demostrarlo

(Dedicado a aquellos que insisten en que es un dialecto)

En los dos números anteriores del DRÜ publicamos diez razones para demostrar que el Ngóbere es un idioma, pero parece que no basta con diez, de modo que proponemos otras cinco. En las siguientes entregas, intentaremos explicarlas.

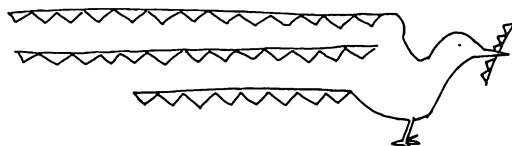
11. Todos los idiomas cambian en el tiempo y en el espacio. La mayoría de idiomas del mundo tal como se hablan en la actualidad guardan poca semejanza con los lenguajes hablados hace siglos en el mismo medio. De ahí la ventaja de que un idioma esté escrito. Si el Cantar del Mío Cid no hubiera sido conservado en escrito no tendríamos manera de probar que el Castellano de aquella época era una cosa diferente al actual.

12. El idioma comprendido, hablado y compartido por todos los miembros de una sociedad de hablantes se denomina el código. Dependiendo de qué tan desarrollada esté una sociedad, así propondrá un código ideal (por eso existen las academias de la lengua). Los individuos o grupos más pequeños (una familia, un pueblo, una provincia o una nación) utilizan ese código de una manera particular. Eso sí es un dialecto.

13. Cada idioma es un sistema único que sólo puede ser descrito en términos de sí mismo y no en términos de cualquier otro idioma.

14. El sistema de un idioma es extremadamente complejo y consiste en varios subsistemas interrelacionados. Todos los subsistemas pueden ocurrir simultáneamente.

15. La escritura se considera como un sistema secundario derivado del habla y muchas veces incompleto en sí mismo. Es decir, que lo escrito por mucho esfuerzo que haga jamás puede representar al habla, se queda simplemente en una representación.



Titdigo Muninigobu

Fuentes consultadas:

De Saussure, F. Curso de Lingüística General. Madrid: Alianza, 1987.

Finocchiaro, M. y Bonomo, M. The Foreign Language Learner: A Guide for Teachers. New York: Regents, 1973.

Rodríguez, N. et. al. (Eds.) Educación, etnias y descolonización en América Latina. México: Unesco e Instituto Indigenista Interamericano, 1983. Vol. II





PAPEL DE LA ESCUELA EN LA COMUNIDAD INDIGENA

* (Fragmentos de ponencia presentada por Juan Alvarez Tikuna, en Seminario de Educación Indígena, en Chile, julio 1989. Tomado de Pueblos Indígenas y Educación, No 11, pp. 7-31).

Para todos es bien claro que existe una gran diferencia entre una comunidad indígena y la escuela, entendida ésta como educación oficial. Esto es claro porque ambas provienen de culturas, economías y sistemas de vida diferentes. Podemos afirmar que, hasta ahora, el sistema de educación oficial ha encubierto un sistema de dominación cultural, que ha desencadenado otras consecuencias como la aculturación, la pérdida de identidad, la dependencia económica, la emigración, etc.

Un pueblo que no recuerda su pasado, no tiene bases sólidas para construir su futuro. Sin embargo, la escuela oficial apoya la marginación del conocimiento tradicional de la sociedad indígena, pareciera que la historia nuestra empezó con la llegada de los conquistadores, lo que había antes vale muy poco.

La escuela cuya función histórica ha sido "civilizar", "des-indigenizar", ve como su tarea el modernizar. Moderno es aprender inglés, no importa si se olvida el idioma propio; moderno es cambiar el techo de paja por láminas de zinc; moderno es renegar de las tradiciones; y moderno será ... irse a la ciudad.

Es necesario entonces la formación de otra escuela en las comunidades indígenas. Veamos cuáles serían sus roles o papeles.

Papel reivindicativo : tiene que servir para recuperar (reivindicar) la dignidad atropellada. Esto se puede lograr al :

- + Rescatar la historia desde su punto de vista.
- + Reconocer los derechos que protegen su existencia, la de su pueblo y de su medio.
- + Descubrir que su visión del mundo y su proyecto tienen validez para ellos.
- + Devolver la capacidad de expresión (arte, danza),

voz (lengua, derecho) y espiritualidad (ética y religión) a un pueblo en crisis.

Para hacer todo esto habría que cambiar el enfoque agresivo e impositivo de la escuela oficial.

Papel investigativo : hay muchas cosas que se enseñan en las comunidades indígenas y que muchas veces se mantienen ocultas por temor o por defenderlas. Todo eso hay que recuperarlo, rescatarlo y transmitirlo. Para esto sería necesaria una investigación :

- + Rescatar el patrimonio cultural que aún se mantiene (arte, tecnologías, música, danza, etc) y divulgarlo.
- + Recopilar cuentos, fábulas, leyendas e historias locales para revalidar la narrativa oral.
- + Investigar respetuosamente la flora, fauna y demás recursos naturales vinculados a la ecología y a la visión del mundo del indígena.
- + Rescatar y entender el patrimonio histórico-cultural (flechas, petroglifos, arquitectura, ingeniería, etc).
- + Investigar la metodología y los recursos didácticos de los indígenas para que aporten a una educación distinta (etno-educación).

Papel conscientizador : la escuela no debe mirar de arriba hacia abajo, del que "sabe" al que "no sabe", sino tener relaciones más horizontales con las comunidades. Así se irá logrando :

- + Retornar a las raíces.
- + Recuperar la sabiduría y dignidad del pueblo.
- + Prepararse para defender y mejorar el patrimonio cultural y natural.
- + Organizarse para encontrar un mejor destino.

Papel intercultural : ningún grupo constituye una isla cultural, necesitamos también de las otras culturas. Desde la escuela hay que :

- + Conocer críticamente los elementos de la cultura occidental.
- + Aprender el aprovechamiento de las energías naturales.
- + Estudiar las leyes que rigen respecto a la sociedad local.
- + Incorporar y adaptar medios, recursos o herramientas sin dañar el sistema ecológico.

* Congreso Regional Bocas : Se realizó, como estaba anunciado, en Rankintu, a finales de mayo. Calculan que asistieron dos mil personas. Fue elegido un nuevo Cacique Regional, el señor Santiago Barnard y tres comisionados : Julio Dixon (que no estuvo en el Congreso), José Ellinton y Bernardo Jaén. Fue elegido presidente del Congreso, Aristides Thomas. El ministro de Gobierno y Justicia asistió y entre otras cosas dijo que el Gobierno está consciente de que hay que asegurar a los pueblos indígenas el patrimonio de sus tierras, sin lo cual otras proyecciones no proceden. También estuvieron presentes el obispo de Bocas, Don José Agustín Ganuza G., oar, y varios agentes de pastoral de la Iglesia Católica que se mantiene permanentemente colaborando con las luchas justas del pueblo Ngóbe. El próximo Congreso Regional será en la comunidad de Ibiarigótde (o Ibiarikóte, como dicen los hermanos allá), Tobobe, distrito de Bocas del Toro.

* Otro 9 de junio : en la comunidad de Santa Fe se realizó una gran concentración de campesinos y organizaciones solidarias para conmemorar (la memoria de los mártires siempre es subversiva) los 19 años de la desaparición de nuestro hermano sacerdote Héctor Gallego. Su recuerdo está vivo en el campesinado de la zona y en todo Panamá y eso se demostró este día.

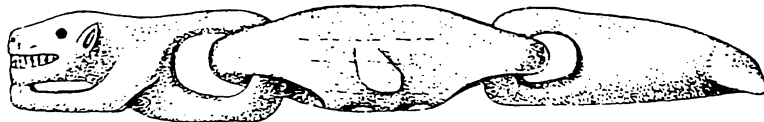
* Dinero, ¿de dónde? : Como se sabe, en la zona de Oriente de Chiriquí, existen tres internados que prestan servicios a jóvenes de ambos sexos que estudian en los primeros ciclos y bachilleratos de la zona. Como el Ministerio de Educación no da becas comunitarias como lo hacía antes, los internados se ven en el problema de siempre : ¿de dónde sacamos el dinero para mantener esto funcionando? Existe una organización a nivel nacional llamada Pa-



najuru, que da becas a estudiantes en el campo. Sin embargo, dicha organización recibe el dinero de la Agencia Internacional de Desarrollo de los EEUU. Como siempre, estos dineros no se reciben sin dar nada a cambio. Exigen que los estudiantes asistan a reuniones o seminarios en los que participan miembros de la Embajada gringa. No es el momento ni el lugar para exponer por qué no confiamos en seminarios que tengan tales invitados, pero sí hay que tener cuidado de no dejarnos llevar por la necesidad y vernos en peligro de caer en cuestiones peores.

* Unidad necesaria : en Tolé, a finales de junio, se reunieron miembros de las directivas de los Congresos Regionales Ngóbe de Bocas, Chiriquí y Veraguas, de la Directiva del Congreso General, algunos Comisionados y dos Caciques Regionales. El propósito : tener un seminario-taller para unificar criterios con respecto a qué hacer de ahora en adelante con respecto a la lucha por la Comarca. Asistieron unas 40 personas, aunque se esperaban más. La Iglesia Católica apoyó prestando el local del Centro Misional Jesús Obrero y solicitando a la organización alemana Adveniat el dinero para parte de los gastos. La Iglesia Católica demuestra de esta forma que siempre estará al lado de los verdaderos intereses indígenas. Estuvo presente -parte del tiempo- el señor Obispo José Agustín Ganuza y también algunos agentes de pastoral de la zona Ngóbe. Ojalá este esfuerzo sea un nuevo paso para dar fuerza a la lucha de este pueblo por un territorio suficiente.





* **Resistencia Indígena** : Después de 10 años de volcar todo su poder destructivo sobre las poblaciones Ixil y Quiché, el ejército guatemalteco aún no ha logrado reprimir y sojuzgar a toda esa población. Luego de la sangrienta represión de 1980, miles de indígenas se fueron a las montañas de la zona de Nebaj, Chajul y Cotzal. En 1983 se rindió un número pero unos miles se quedaron en las llamadas Comunidades de Resistencia Popular. En 1987, el Ejército hizo una nueva embestida contra estas comunidades y logró que varios miles bajaran de la montaña. Sin embargo, se calcula que aún hay unos 8 mil desplazados que resisten los bombardeos y el acoso de un Ejército que no tiene nada que envidiarle a las sangrientas hazañas de Pizarro, Cortés y Alvarado (ver Noticias Aliadas, No 14).

* **Iglesia con Indígenas** : La Iglesia Católica colombiana, de gran organización y arraigo popular, aún no había realizado un Encuentro Nacional de Pastoral Indígena. En marzo pasado lo hizo y se formó el Consejo Misionero en una reunión de más de cien misioneros pertenecientes a 21 diócesis y vicariatos. De suma importancia fue el hecho de que los agentes pastorales ven que el trabajo de la Iglesia debe ser orientado por el Proyecto Indígena de la ONIC que tiene como lema Unidad, Tierra, Cultura y Autonomía (ver Porantim No 127).

* **Aumenta organización** : Las naciones Arapaso, Baré, Tukano, Pirá-Tapuya, Tariana, Arara, Dessana, Werikena, Baniwa, Miriti-Tapuya, Werekena, Cuenana, Tikuna, Marubo, Kanamari, Kambeba, Kokama, Mayoruna, Sateré-Maué, Mura, Torá, Apurina, Maxineri, Ruyana, Yawanawa, Kaxinawá, Karitiana, Makuxi, Wapixana, Karipuna y Galibi se reunieron en la II Asamblea General de la Coordinadora de Organizaciones Indígenas de la Amazonía Brasileña (COIAB), en Manaus, en meses pasados. Reafirmaron su objetivo de luchar por la demarcación justa de sus tierras, preservación de sus tradiciones, autodeterminación, educación bilingüe, economía alternativa y concientización política (ver Porantim No 127).

* **Existen aunque lo nieguen** : "Marginados en el país de la democracia", era una de las consignas de los Guaymí en manifestación realizada en la ceremonia de transmisión de mando en Costa Rica. Increíblemente los Guaymí, que llevan miles de años en el territorio que hoy ocupan Costa Rica y Panamá, viven en aquel país como si fueran extranjeros indocumentados. Pero no sólo ellos tienen problemas. Los Kabekar y los Bribri, quienes junto con los llamados Guaymí o Ngóbe, nunca fueron sometidos por los con-quistadores, en este siglo sí han sido despojados sistemáticamente de sus tierras, sobre todo en la sureña región montañosa de Talamanca. En este país existen, por ley, 21 reservas indígenas para proteger los derechos de los 25,000 indios que dicen que hay (con seguridad son más), pertenecientes a ocho etnias. Sin embargo, a pesar de la ley, el 40% de esas tierras pertenece a no indígenas (ver Noticias Aliadas Nos 15 y 18).

COMO UNOS PUERCOS HAMBRIENTOS ANSIAN EL ORO

A tiros de arcabuz, golpes de espada y soplos de peste, avanzaban los implacables y escasos conquistadores de América. Lo cuentan las voces de los vencidos. Después de la matanza de Cholula, Moctezuma envía nuevos emisarios al encuentro de Hernán Cortés, quien avanza rumbo al valle de México. Los enviados regalan a los españoles collares de oro y banderas de plumas de quetzal. Los españoles "estaban deleitándose. Como si fueran monos levantaban el oro, como que se sentaban en además de gusto, como que se les renovaba y se les iluminaba el corazón. Como que cierto es que eso anhelan con gran sed. Se les ensancha el cuerpo por eso, tienen hambre furiosa por eso. Como unos puercos hambrientos ansian el oro", dice el texto náhuatl preservado en el Códice Florentino.

Más adelante, cuando Cortés llega a Tenochtitlán, la espléndida capital azteca, los españoles entran en la casa del tesoro, "y luego hicieron una gran bola de oro, y dieron fuego, encendieron, prendieron llama a todo lo que restaba, por valioso que fuera: con lo cual todo ardió. Y en cuanto al oro, los españoles lo redujeron a barras". Hubo guerra, y finalmente Cortés, que había perdido Tenochtitlán, la reconquistó en 1521. "Y ya no tenemos escudos, ya no tenemos macanas, y nada tenemos que comer, ya nada cominos". La ciudad, devastada, incendiada y cubierta de cadáveres, cayó. "Y toda la noche llovió sobre nosotros". La horca y el tormento no fueron suficientes: los tesoros arrebatados no colmaban nunca las exigencias de la imaginación, y durante largos años excavaron los españoles el fondo del lago de México en busca del oro y objetos preciosos presuntamente escondidos por los indios.

Pedro de Alvarado y sus hombres se abatieron sobre Guatemala y "eran tantos los indios que mataron, que se hizo un río de sangre, que viene a ser el Olinztepeque", y también "el día se volvió colorado por la mucha sangre que hubo aquel día". Antes de la batalla decisiva, "y vistose los indios atormentados, les dijeron a los españoles que no les atormentaran más, que allí les tenían mucho oro, plata, diamantes y esmeraldas que les tenían los capitanes Nehaib Ixquin, Nehaib hecho águila y león. Y luego se dieron a los españoles y se quedaron con ellos".

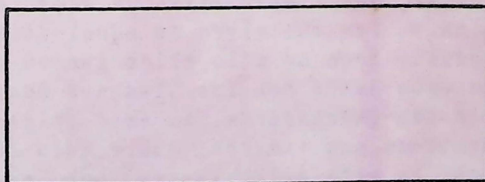
Antes de que Francisco Pizarro degollara al inca Atahualpa, le arrancó un rescate en "andas de oro y plata que pesaban más de veinte mil escudos de oro finísimo". Después se lanzó sobre el Cuzco. Sus soldados creían que estaban entrando en la Ciudad de los Césares, tan deslumbrante era la capital del imperio incaico, pero no demoraron en salir del estupor y se pusieron a saquear el Templo del Sol: "Forcejeando, luchando entre ellos, cada cual procurando llevarse del tesoro la parte del león, los soldados, con cota de malla, pisoteaban joyas e imágenes, golpeaban los utensilios de oro o les daban martillazos para reducirlos a un formato más fácil y manuable. Arrojabán al crisol, para convertir el metal en barras, todo el tesoro del templo: las placas que habían cubierto los muros, los asombrosos árboles forjados, pájaros y otros objetos del jardín".

(tomado de E. Galeano, "Las venas abiertas de América Latina", pp. 27-28).



**Acción Cultural Ngóbe
(ACUN)**

**Centro Misional
Ju Ni Ngóberegue
San Félix, Chiriquí
República de Panamá**



IMPRESOS

VIA AEREA. AIR MAIL. PAR AVION